

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между Российским историческим обществом
и
Вьетнамским историческим обществом

Российское историческое общество и Вьетнамское историческое общество, именуемые в дальнейшем Сторонами, придавая важное значение развитию традиционных отношений дружбы, взаимопонимания и сотрудничества между народами Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам, отмечая взаимный интерес к изучению и сохранению общего исторического наследия народов России и Вьетнама, осознавая, что популяризация исторических знаний способствует формированию основ национального и мирового развития с учетом уроков прошлого, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут, в пределах своей компетенции, предлагать конкретные формы, проекты и условия сотрудничества, выносить их на совместное обсуждение сторон для принятия согласованных решений.

Статья 2

Стороны будут регулярно обмениваться информацией о своей деятельности, печатными изданиями, способствовать организации взаимного доступа к информационным фондам и базам данных Сторон, в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 3

Стороны будут сотрудничать в подготовке и проведении мероприятий, посвященных значимым событиям и памятным датам в истории двусторонних отношений и в мировой истории.

Статья 4

В целях сохранения общего исторического наследия Стороны будут проводить консультации, оказывать поддержку и содействие друг другу при обсуждении соответствующей исторической тематики на международных конференциях и форумах.

Статья 5

В работе по реализации положений настоящего Меморандума Стороны договариваются о формах сотрудничества с другими общественными организациями по согласованию Сторон.

Статья 6

Вопросы толкования и применения настоящего Меморандума, а также вопросы внесения в него изменений и дополнений разрешаются путем переговоров и другими способами по соглашению Сторон.

Статья 7

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания на пять лет. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума, направив письменное уведомление другой Стороне. Настоящий Меморандум прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в городе Ханое 3 декабря 2014 года в четырех экземплярах, два экземпляра на русском и два экземпляра на вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

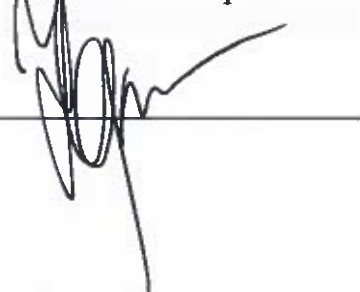
За

Российское историческое общество

Председатель

Российского исторического общества

Сергей Евгеньевич Нарышкин



За

Вьетнамское историческое общество

Председатель

Вьетнамского исторического общества

Фан Хюи Ле



BẢN GHI NHỚ VỀ HỢP TÁC GIỮA HỘI KHOA HỌC LỊCH SỬ NGA VÀ HỘI KHOA HỌC LỊCH SỬ VIỆT NAM

Hội Khoa học Lịch sử Nga và Hội Khoa học Lịch sử Việt Nam, sau đây gọi tắt là hai Bên, cùng đánh giá cao tầm quan trọng của sự phát triển các mối quan hệ hữu nghị truyền thống, sự hiểu biết lẫn nhau và sự hợp tác giữa nhân dân Liên bang Nga và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, đồng thời ghi nhận sự quan tâm chung đối với việc nghiên cứu và bảo tồn di sản lịch sử của nhân dân Nga và Việt Nam và nhận thức sâu sắc rằng, việc quảng bá những kiến thức về lịch sử sẽ thúc đẩy sự hình thành những cơ sở nền tảng phát triển quốc gia và quốc tế có tính đến những bài học của quá khứ, đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên, với khả năng và thẩm quyền của mình, đề xuất những hình thức, dự án và điều kiện cụ thể cho việc hợp tác, đưa các đề xuất đó ra để cùng xem xét nhằm thông qua những quyết định thống nhất.

Điều 2

Hai Bên thường xuyên trao đổi thông tin về hoạt động của mình, trao đổi các xuất bản phẩm, tạo điều kiện để cùng tiếp cận cơ sở thông tin và dữ liệu của nhau, phù hợp với luật pháp của hai quốc gia.

Điều 3

Hai Bên sẽ hợp tác trong việc chuẩn bị và tiến hành các hoạt động chào mừng các sự kiện có tầm quan trọng và những ngày lễ kỷ niệm trong lịch sử quan hệ hai nước và lịch sử thế giới.

Điều 4

Với mục đích bảo tồn di sản lịch sử chung, hai Bên sẽ tiến hành tham vấn, ủng hộ và hỗ trợ lẫn nhau khi thảo luận tổ hợp chủ đề lịch sử cần thiết tương ứng tại các hội nghị và diễn đàn quốc tế.

Điều 5

Trong hoạt động thực hiện các điều khoản của Bản ghi nhớ này, hai Bên sẽ thỏa thuận về các hình thức hợp tác với các tổ chức xã hội khác theo sự thống nhất giữa hai Bên.

Điều 6

Các vấn đề giải thích và áp dụng Bản ghi nhớ này, và đồng thời các vấn đề sửa đổi và bổ sung vào Bản ghi nhớ sẽ được giải quyết thông qua đàm phán và bằng các phương thức khác theo thỏa thuận giữa hai Bên.

Điều 7

Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký trong thời hạn năm năm. Mỗi Bên có thể đơn phương chấm dứt hiệu lực của bản ghi nhớ này sau khi đã gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia. Bản ghi nhớ này chấm dứt hiệu lực sau khi kết thúc thời hạn 90 ngày kể từ ngày nhận được thông báo bằng văn bản nêu trên.

Bản ghi nhớ được ký kết tại thành phố Hà Nội ngày 03 tháng 12 năm 2014 gồm bốn bản, hai bản bằng tiếng Nga và hai bản bằng tiếng Việt, cả hai văn bản đều có hiệu lực như nhau.

Đại diện
Hội Khoa học Lịch sử Nga

Chủ tịch Hội



Sergey Evgenhevich Naryshkin

Đại diện
Hội Khoa học Lịch sử Việt Nam

Chủ tịch Hội



Phan Huy Lê